

Attuale situazione e futuro sviluppo degli esami di lingua cinese¹

di Guo Lifan

Quando si parla di esame di lingua cinese quasi sicuramente tutti associano questa prova di competenza linguistica all'esame di certificazione della lingua cinese, ovvero all'esame HSK.² Tuttavia, a iniziare dal 2006 Hanban³, oltre all'esame HSK, ha istituito anche il Business Chinese Test (BCT), lo Young Learners Chinese Test (YCT) e alcuni altri tipi di esami rivolti a specifici paesi o a specifici destinatari. Per questo motivo gli esami di lingua cinese che verranno illustrati in questo intervento si riferiscono a tutti i tipi di esami che Hanban ha istituito, oppure è autorizzato a gestire.

1. L'attuale situazione degli esami di lingua cinese

1. Numero dei partecipanti e distribuzione delle sedi di esame.

Da quando, nel 1990, è stato introdotto l'esame HSK, il numero di partecipanti agli esami di lingua cinese gestiti da Hanban ha superato le 900 mila unità. Il numero di partecipanti è aumentato progressivamente; in particolare, negli ultimi tre anni si è assistito ad una crescita che va dagli 89 mila partecipanti nel 2004 ai 229 mila nel 2007. Inoltre, ciò che merita attenzione è il fatto che nel 2007 il numero di partecipanti nelle sedi estere per la prima volta ha superato quello dei partecipanti nelle sedi in Cina. Fino al 2007 l'esame HSK è stato tenuto in 47 paesi e regioni e le sedi di esame sono già più di 200.

2. Distribuzione dei partecipanti agli esami.

Oltre che in Cina, attualmente i partecipanti si concentrano prevalentemente nelle regioni asiatiche e, in particolare, nei paesi limitrofi della Cina. Tra questi, il paese con maggior numero di partecipanti è la Corea, dove ogni anno il numero di partecipanti all'esame HSK costituisce oltre la metà del totale complessivo.

3. Tecniche di svolgimento degli esami.

Oltre al tradizionale metodo di esame con carta e matita, abbiamo iniziato a utilizzare anche quello che si svolge in laboratori informatici. Il primo esperimento si è tenuto lo scorso anno nella sede di Singapore, e, ad oggi, l'esame BCT che si tiene a Singapore è stato completato per mezzo della verifica informatizzata.

4. Validità delle certificazioni d'esame.

Attualmente tutti i tipi di certificazioni di esami di lingua cinese, che sono rilasciati non solo dalle università cinesi ma anche da importanti atenei internazionali incaricati di verificare il grado di competenza degli studenti stranieri, non hanno ancora ottenuto completo riconoscimento sul piano internazionale. Tuttavia questo fenomeno è in corso di progressivo miglioramento.

Prendiamo come esempio la situazione in Corea. La certificazione dell'esame HSK costituisce ora un importante attestato per poter accedere alle università cinesi e anche alle stesse università coreane; inoltre costituisce un attestato per la laurea, per l'assunzione presso aziende, per avanzamenti di carriera, per requisiti statali e per la selezione degli aspiranti borsisti.

A Singapore l'Ispettorato del Lavoro (ente governativo) ha firmato un accordo con Hanban nel 2007 introducendo gli esami BCT, la cui certificazione costituisce lo standard di giudizio di qualifica professionale.

2. Le attuali esistenti problematiche sugli esami di lingua cinese

Attualmente il numero di persone che studiano cinese fuori dalla Cina è in crescente aumento. Tuttavia molti discenti non possono ancora avvalersi dell'assistenza per gli esami, molti di loro non partecipano ad alcun tipo di esame di certificazione ed inoltre la ripartizione dei partecipanti agli esami non è equilibrata. Riteniamo che questi fenomeni siano dovuti ad alcune problematiche ancora esistenti, qui di seguito presentate:

1. La validità degli esami di lingua cinese non è ancora sufficiente a soddisfare le esigenze di ogni specifico partecipante. Ad esempio, in generale, il grado di difficoltà degli esami è troppo alto e ciò fa sì che parte di studenti rinunci alla partecipazione.

¹ Traduzione di Clara Bulfoni.

² Acronimo della trascrizione fonetica *Hanyu Shuiping Kaoshi*, tradotto in inglese *Chinese Proficiency Test (ndi)*.

³ Abbreviazione per The Office of Chinese Language Council International (国家汉语国际推广领导小组办公室 *Guojia hanyu guoji tui Guang lingdao xiaozu bangongshi*) (ndi).

2. La divulgazione commerciale degli esami non è sufficiente, ed inoltre deve essere migliorata anche la qualità di servizi offerta da ogni ente preposto.
3. In ambito internazionale gli esami di lingua cinese non costituiscono ancora un "marchio di prodotto" e la validità degli esami deve essere migliorata.

3. Come meglio orientare i nostri sforzi

1. Migliorare la qualità di ricerca e di sviluppo degli esami.

Nel 2007 Hanban ha redatto lo *Standard internazionale di competenza della lingua cinese* che costituisce la nuova base per la ricerca e lo sviluppo degli esami. Questo standard è stato elaborando basandosi sul *Quadro europeo di riferimento delle lingue* e sugli standard americano e canadese. Il nostro prossimo passo sarà quello di analizzare in modo sistematico le relazioni corrispondenti tra ogni tipo di esame di lingua cinese e lo standard di competenza.

Inoltre, prima del 2006 il lavoro di redazione dei contenuti degli esami HSK era svolto da una sola università e ciò ha creato una grande limitazione. Grazie agli sforzi intrapresi, l'organizzazione del lavoro di redazione dei contenuti viene ora gestito da Hanban che ha coinvolto nel lavoro dieci istituti di grado superiore, realizzando così un riordino delle risorse.

2. Migliorare l'organizzazione dei servizi agli esami.

a) Gli enti incaricati agli esami erano prima solo università. Negli ultimi anni anche alcune società commerciali sono entrate in questi ranghi. Ad esempio, la società *Kesida* di Singapore, l'Ufficio di affari amministrativi HSK della Corea, il Comitato esami di lingua cinese della Gran Bretagna, eccetera.

b) Per quanto riguarda l'organizzazione dei servizi di supporto agli esami, inizialmente era responsabile l'ufficio esami di Hanban, ma questa organizzazione era diventata piuttosto "antiquata". È per questo motivo che nel 2007 i centri esami di Hanban e del Ministero dell'Istruzione hanno insieme istituito il "Centro internazionale di servizi tecnici dei test di esami di lingua cinese". Il Centro esami del Ministero dell'Istruzione è la struttura di organizzazione degli esami più qualificata della Cina, possedendo una ricca esperienza di organizzazione di esami. La nuova organizzazione metterà insieme le forze di Hanban e del Centro esami, e offrirà servizi standardizzati e sistematizzati per ogni tipo di esame di lingua cinese.

Inoltre, progettiamo di offrire in futuro un servizio di esame informatizzato e, nei paesi e nelle regioni che posseggono i requisiti, intro-

durremo il metodo di esame online e in laboratori informatici, creeremo una piattaforma di scambi on line per le organizzazioni incaricate degli esami, ed inoltre presto creeremo un sistema computerizzato di iscrizione.

3. Rafforzare le politiche di sostegno.

Punto 1: borse di studio per i vincitori agli esami di lingua cinese. Da molto tempo perseveriamo nell'offerta di borse di studio per propandare gli esami HSK. Negli ultimi anni il numero di borse di studio offerte da Hanban è progressivamente aumentato; nel 2000 ne abbiamo offerte solo 29, mentre nel 2007 è stato raggiunto il numero di 725 persona/mese.

Punto 2: ricalcolare le tasse di partecipazione agli esami e le percentuali di assegnazione delle stesse.

Punto 3: prendere in considerazione la possibilità di offrire sostegno economico ai nuovi centri di esami.

Punto 4: istituire un sistema di incoraggiamento per l'istituzione di nuovi centri.

汉语考试实施现状及发展方向

郭力帆

说到汉语考试,相信大家的一个概念就是汉语水平考试,也就是HSK考试。不过,从2006年起,中国国家汉办除了HSK以外,还推出了商务汉语考试(BCT)和少儿汉语考试(YCT)以及其他一些针对特定国家或特定人群的考试品种,因此,本文提到的汉语考试,将泛指中国国家汉办开发或授权进行的各类汉语考试。

一、汉语考试的现状

1) 考生规模以及考点分布:

自1990年开办HSK考试以来,由中国国家汉办主办的汉语考试考生总量已超过90万人。考生人数连年增长,尤其是最近三年,从2004年的8.9万人增加到了2007年的22.9万人。而且,值得注意的是,2007年,汉语考试的海外考生首次超过了在中国国内的考生。

此外,到2007年,HSK考试已扩展到47个国家和地区,设立考点已经超过了200个。

2) 考生分布:

除中国本土外,目前考生主要集中在亚洲地区尤其是中国周边国家,其中,韩国考生是最多的,每年都占到HSK总考生数一半以上。

3) 考试技术手段:

除了传统的纸笔考试形式以外,我们也开始试用机考的形式,去年,我们已开始新加坡进行了试验。目前,BCT在新加坡的考试已通过机考形式完成。

4) 考试证书的适用性:

现阶段, 各项汉语考试证书除了是中国大学, 尤其是知名大学录用海外留学生的语言等级依据以外, 在世界范围内尚未得到广泛的承认。不过, 这一现象正在逐步改善。

以韩国为例, HSK 证书在韩国国内正在成为就读中国大学和就读韩国本土大学以及毕业、企业用人、晋升、国家资格考试和选拔公费留学生的重要凭证。

在新加坡, 该国劳动力发展局(新加坡发展署下设机构) 2007 年同汉办签署了协议, 引进了 BCT 考试, 并把 BCT 成绩作为就业资格的重要衡量标准。

二、汉语考试现存问题

现在国外的学习汉语的人数增加得很快, 但是有很多学习的人群目前还得不到考试服务, 同时很多学习汉语的考生并不参加各类汉语考试, 另外, 汉语考生分布存在着很大的不均衡性。我们认为, 这些现象反映, 汉语考试还存在以下几大问题:

第一, 汉语考试适用性不够, 还无法满足各种特定人群的需求。比如说, 总体上, 各类汉语考试的难度过高, 使部分学习者放弃了尝试。

第二, 考试商业推广力度不够, 且对各考试机构的服务质量还有待提高。

第三, 汉语考试尚未在全球范围内形成品牌效应, 证书实用性还有待提高。

三、努力的方向

1) 努力提高考试的研发水平。

2007 年, 国家汉办颁布了《国际汉语能力标准》, 作为新的考试研发的依据。国际汉语能力标准是参照欧盟语言框架及美国和加拿大的标准制订的, 它的推出使各项汉语考试有了一个统一的标准。下一步, 我们将就各项汉语考试与能力标准的对应关系进行系统性的研究。

此外, 2006 年之前, HSK 考试的命题工作是由一所大学单独组织的, 这种体制有很大的局限性。经过努力, 目前, 命题工作的组织已经由国家汉办牵头, 动员了中国国内数十所高校, 实现了资源的整合。

2) 改善考务组织工作。

第一, 考试的承办机构, 以前都是大学。近些年, 一些商务机构也加入了这个行列。比如新加坡的科思达公司, 韩国的 HSK 事務局, 英国的汉考委员会等。

第二, 在考务管理方面, 原先一直是由国家汉办的考试处来负责, 但这种体制比较僵化, 因此, 2007 年, 国家汉办和教育部的考试中心合作成立了“汉考国际测试技术服务中心”。教育部考试中心是中国国内最专业的考试组织机构, 具有丰富的运作大型考试的经验。新的机构将结合国家汉办与考试中心的优势, 向各类汉语考试提供标准化、系统化的考试服务。

另外, 我们还计划有步骤地提供电子化考务服务, 在有条件的国家和地区推行网考和机考方式, 建立考试承办机构的网上交流平台, 并尽快建立电子化报名系统等。

3) 加强政策性支持。

第一是汉语考生的优胜者奖学金。我们长期坚持以奖学金方式鼓励 HSK 考试的推广。近年来, 汉办向优胜者提供奖学金的名额连年增加: 2000 年的时候我们提供的奖学金只有 29 位, 到了 2007 年我们提供的奖学金的名额到了 725 人/月。

第二是考试费标准的重新设定, 考试费的分成比例的调整

第三是考虑对各考试机构的新设考点给予资金支持。

第四是建立考试承办机构的激励机制。